

Особенности перевода английской моноремы

Научный руководитель – Беляева Татьяна Николаевна

Денисенко Диана Сергеевна

Студент (бакалавр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет гуманитарных наук, Москва, Россия

E-mail: culpeo.fox5@gmail.com

При выполнении перевода с одного языка на другой, необходимо принимать во внимание, какую важную роль в языке играет смысловая структура. Для каждого языка характерна своя закономерность в построении речи и специфика ее структуры. Для того, чтобы перевод получился адекватным, следует найти и провести параллели между различными структурными особенностями в разных языках и подобрать для них соответствия. В данной работе мы сосредоточились на смысловой структуре речи в английском и русском языках и на примере моноремы выявили особенности её передачи при переводе, а также отыскиали и установили соответствия. Объектом нашего исследования является смысловое членение предложения в русском и английском языках. Предметом исследования выступит монорема, как определенный вид высказывания, чья смысловая структура представляет исследовательский интерес. Выбор темы данной работы во многом был обусловлен прочтением монографии «Перевод и смысловая структура» российского лингвиста, переводчика, доктора филологических наук Л. А. Черняховской (1976). Данная книга посвящена одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики. На богатом фактическом материале описаны различные типы смысловой структуры и способы их синтаксического оформления в русском и английском языках. На основании монографии, а в особенности шестой главы, посвященной монореме, нами была выдвинута следующая гипотеза: в тексте большого объема, в котором продолжительное время происходит развитие одной мысли, можно обнаружить такие моноремы, которые при переводе на русский язык будут иметь структуру непротивоположную. На основе гипотезы была сформулирована цель исследования - выяснить, всегда ли при переводе структура моноремы в английском языке противоположна русской структуре, и в каких случаях монорема будет иметь структуру непротивоположную. Для выполнения практической части было принято решение взять книгу британского социологического антрополога Кейт Фокс «Наблюдая за англичанами: скрытые правила поведения» (2004), оригинал книги на английском и её русский перевод. Актуальность темы исследования определяется тем важным значением, которое придается в современной лингвистике изучению данной проблемы. Особенность структуры английской моноремы является малоизученной темой в настоящее время, но вместе с тем особенность построения информационной структуры в определенном языке имеет важное значение, особенно при переводе.

В результате исследования, мы действительно нашли примеры монорем с регрессивной структурой, описали их и сравнили оригинальные высказывания с их переводом с целью проследить, каким изменениям подверглась структура моноремы с целью сохранения коммуникативной задачи всего предложения. Была выдвинута следующая гипотеза, что подобные моноремы встречаются в разных типах текста и являются не чертой определенного стиля или автора, а языковой чертой, что предельно важно учитывать при переводе.

Литература

1. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура: Международные отношения, Москва, 1976.